

f
497.57
T315

f
497.57
T315

Instituto Lingüístico de Verano

S94466



9

TERCERA CARTILLA

SERI



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 1963 2C502
3-051

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.

Tercera Cartilla Seri

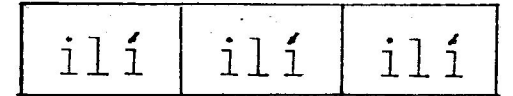


ADVERTENCIA

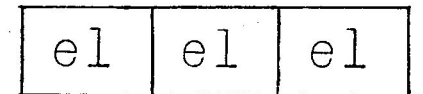
Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla Seri. Se espera que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza.



ilít



héel



sel	sil	sol
-----	-----	-----

nal	zol	jel
-----	-----	-----

palá	pilí	pelé
------	------	------

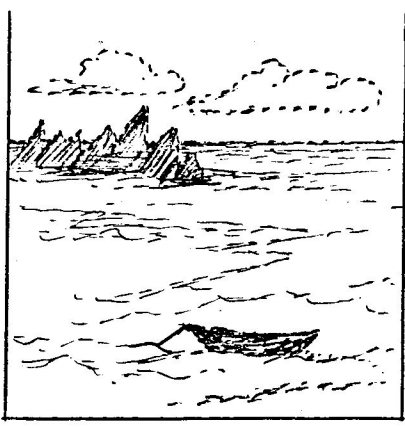
tolí	colá	holé
------	------	------

hol	ol	hol
-----	----	-----

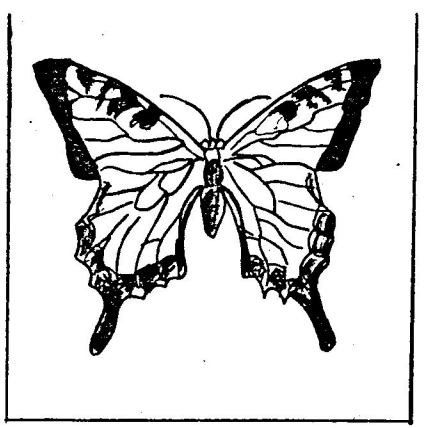
il	hil	il
----	-----	----

zála	xólo	jíli
------	------	------

salál	colíl	temél
-------	-------	-------



xéele



séenel

cáaling

cóopól

quísil

laxíicting

séenel quiij quísiiliha.

séenel quiij cóopooliha.

zel	cóla	tal
-----	------	-----

zél quih cóiliha.

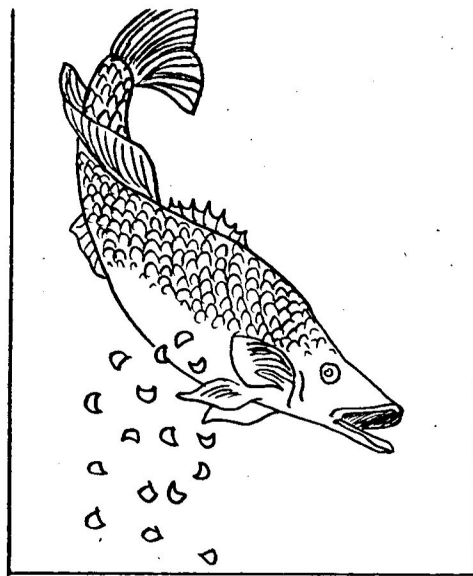
tál quih cóopooliha.

séeneł quij cazíimiha.

hilít ihmajíz.

Tát quih cáalimiha.

máal quij cozáplimiha.



yéezj

ye	ye	ye
----	----	----

ya	ye	yi	yo
----	----	----	----

yo	yi	ye	ya
----	----	----	----

yeh	yoh	yih	yah
-----	-----	-----	-----

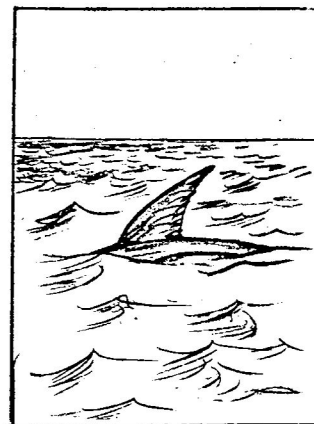
yip	yec	yah	yot
-----	-----	-----	-----

yes	yaz	yij	yox
-----	-----	-----	-----

yam	yen	yim	yon
-----	-----	-----	-----

séye	míya	táya	zíya
------	------	------	------

cóya	xáya	hóye	náyo
------	------	------	------



yácax



coyóco



cáay

yoháa

yatáam

yázim

yamj

quíyoz

cóoyam

yoháa.

he hpyáaling.

yoháa.

he hpyatícpan.

yóoz	yam	yámyoj
------	-----	--------

he coyóco zo hyoyáa.

me coyóco zo nyoyáa.

tiix coyóco ziyoyáa.

he coyóco zo hayoyáat.

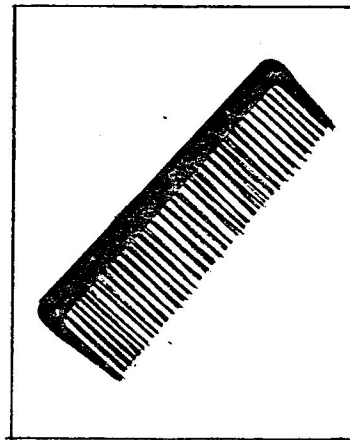
me coyóco zo mayoyáat.

taax coyóco ziyoyáat.



congcaac

ong	ong	ong
-----	-----	-----



ziix icásaaquing

ing	ing	ing
-----	-----	-----

híngcac ano móom.

canóaa quih tingxóa.

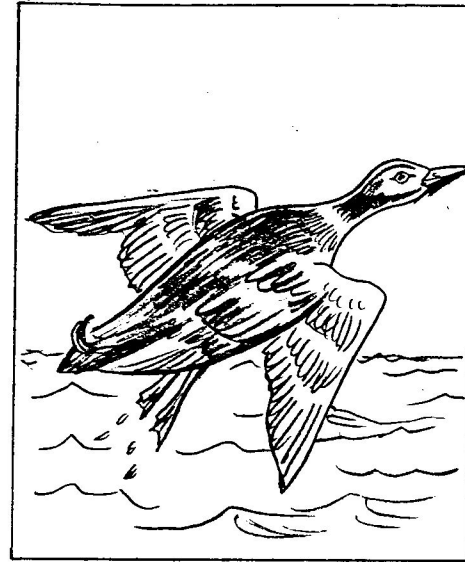
hangquéé inyáa che háasot.

hátling quih quísiiliha.

congcaac cátxo quihyóoho.

xíca quizíil quih sáalangcaha.

he me sjéaatingcaha.



féel

fe

fe

fe

ang	ong	eng
-----	-----	-----

ing	eng	ang
-----	-----	-----

ongcá	angcá	ingquí
-------	-------	--------

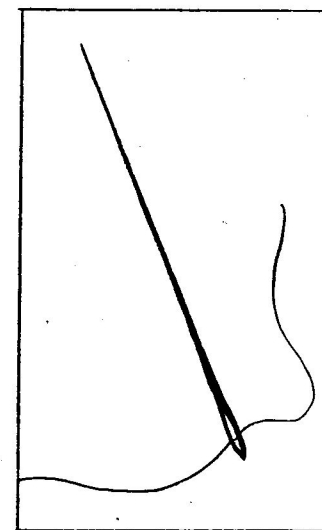
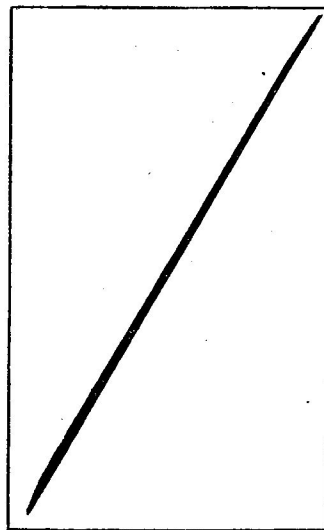
hangcá	hongcá	hengqué
--------	--------	---------

sing	zong	xong
------	------	------

píngcá	tangcá	congca
--------	--------	--------

congcaac quih cáaitojiha.

ziix icásaaquing che háasot.



hangqué

hátling

éning cósi

hangcáaxat

ziix hacáapxong

casíijing

hataícting

hangcáaxat quihyóoho.

éning cósi che háasot.

fa	fo	fe
----	----	----

af	haf	af
----	-----	----

fos	sof	faz
-----	-----	-----

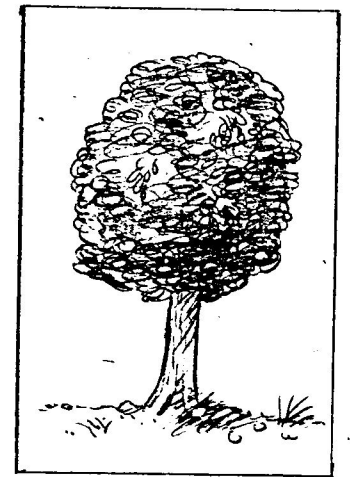
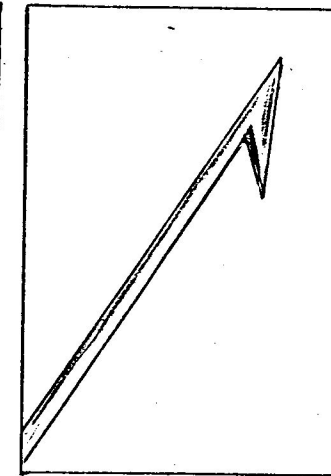
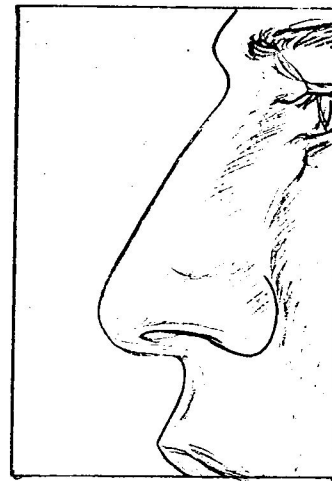
zif	fox	jif
-----	-----	-----

fof	faf	fef
-----	-----	-----

taf	pef	caf
-----	-----	-----

sófo	fása	zéfe
------	------	------

fáfi	fifáf	fofáh
------	-------	-------



íif.

hapéfe

cof

fáa	fáa
-----	-----

cafíi

cafíto

quéefeeling

isafítooháahi.

hántpofita he sáalingcaha.

hántpofita hapéfe zo sáaicaha.

íif quih cáacoojiha.

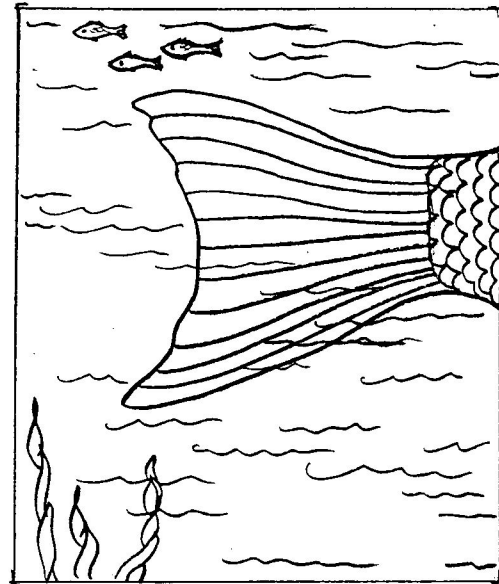
séefeelingquéehi.

cof tázo iyóoho.

hízac iti síihcaha.

híngcac iti síijcaha.

híngcac iti síihtojcaha.



zixcám ípaö

aö

aö

aö

taö	toö	taö
-----	-----	-----

patö	potö	patö
------	------	------

quipö	quepö	quipö
-------	-------	-------

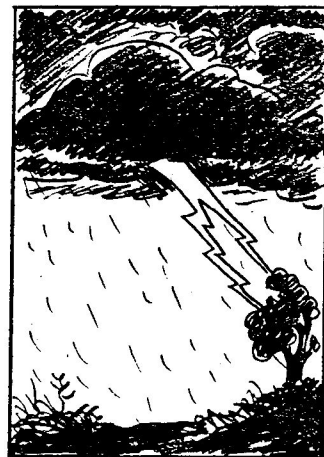
yaö	yoö	yaö
-----	-----	-----

hahö	cohö	quehö
------	------	-------

cocö	pacö	tocö
------	------	------

taöá	soöá	faöá
------	------	------

xaöáo	saöáhö	jaöátö
-------	--------	--------



éamö



tóotöcö



cáamö

caöázp

cquihö

cóatö

quitö

cquíhōiha.

tóotöcö quih cóiliha.

hahöítcoj

quéésö

quitalháaö

háamxö

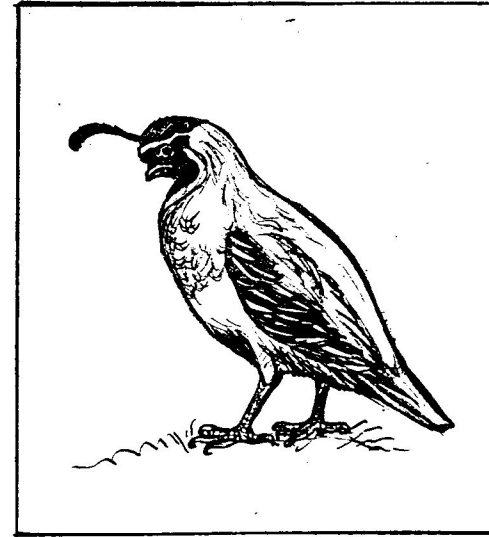
hasitalháaöháahi.

ziix cóatö quih míime.

hahöítcoj síaaicaha.

ihsaöázpaha.

híquet quih quéésöiha.



cuéépt

cue

cue

cue

cua	cue	cui
-----	-----	-----

cuo	cua	cue
-----	-----	-----

cuih	cuen	cuong
------	------	-------

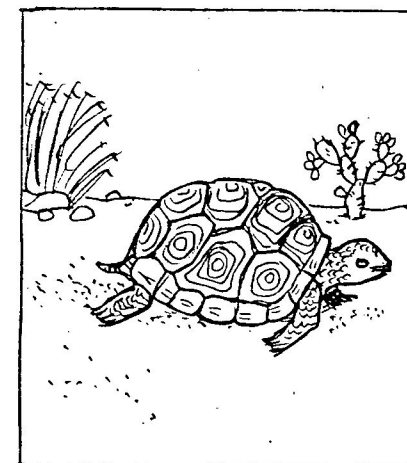
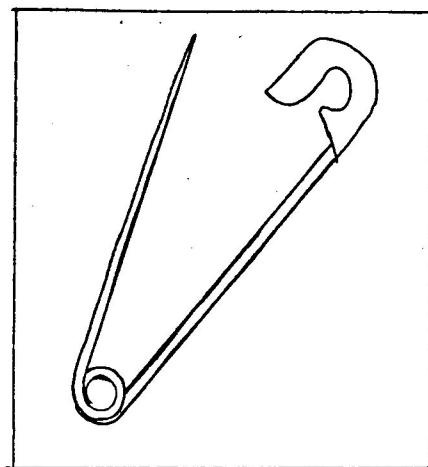
cuom	cuang	cuah
------	-------	------

hacuá	hacuáh	acuáh
-------	--------	-------

sacuáf	zocuóö	cuocuóh
--------	--------	---------

cuocáh	ccuocáh	ccuóca
--------	---------	--------

cuocuáh	ccuocuáh	ccuoccuáh
---------	----------	-----------



iqui cuicáipj

ziix héhet

ccuíij

ccuimáxp

ccuítni

ziix iccuihíipe

ccuimásol

ccuítni quih quéejimiha.

sahméés quih ccuimásooliha.

ziix iccuihíipe quih quíipeeha.

he ziix iccuihíipe quíimoosimiha.

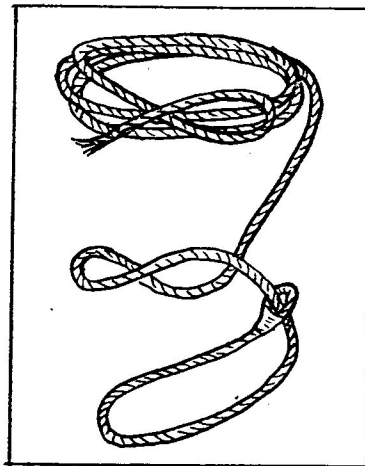
ziix héhet ccuíij quih ccáaha.

cuéépt quih ccápiha.

iqui cuicáipj ihsitalháaháahi.

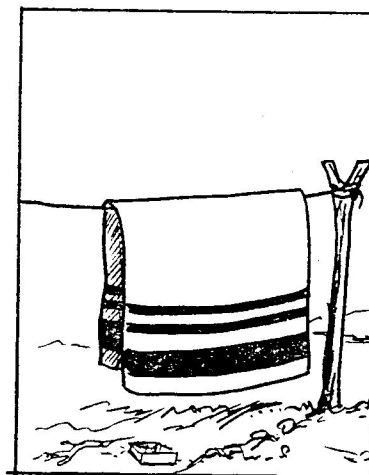
tíix ihatalháa imíimzo.

píimta, he satícpancaha.



rét hahóiiij

re	re	re
----	----	----



saráapi

ra	ra	ra
----	----	----

ra	re	ro
----	----	----

ir	or	ar
----	----	----

rára	tára	hára
------	------	------

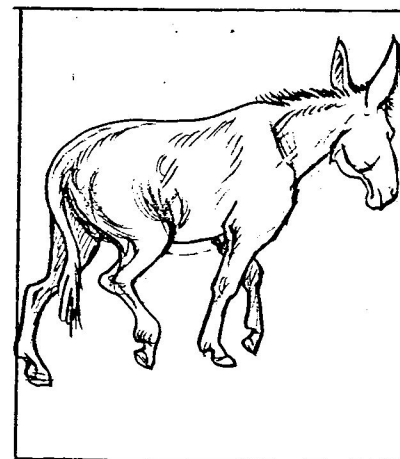
ratá	rahá	rará
------	------	------

iri	ára	ére
-----	-----	-----

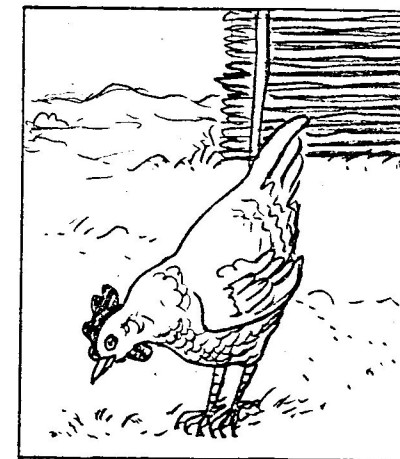
ráral	rífor	cuirár
-------	-------	--------

<u>l</u> óring	lóror	rol <u>ó</u>
----------------	-------	--------------

rafár	raöár	rarár
-------	-------	-------



hóhra



tóotar

aristóon

parén

capásiiro

cáar

hóhra chisitalháaöháahi.

aristóon cazíim zo hyitalháa.

hántpofita he sapásiirocaha.

tíix mos sapásiirocaha.

parén tázo hyoyáa.

tóotar quih quíipxiha.

cáar quihxomáho.

hóhra quih cóohiitimiha.

hóhra ipxási zihahit ihmíimzo.

A continuación se da la lista de las palabras de Seri que se enseñan en esta cartilla, las páginas donde se encuentran la primera vez, y los significados en español de las palabras.

aristóon	27	listón	cong cáac	9	seris
cáaling	3	jugar	cóoyam	7	especie de cahuama
cáamö	19	tecolote	cóopol	3	negro
cáar	27	oveja	coyóco	7	pichón
cáay	7	caballo	cquihö	19	colorado
cafií	15	recobrar	cuépt	21	codorníz
cafito	15	jalar	éamö	19	relámpago
canóaa	12	panga	éning cósi	11	aguja
capásiiro	27	pasear	fáa fáa	15	que así sea
casíijing	11	moverse	féel	13	pato
cazíim	27	bonito	háamxö	20	lechugilla
caöázp	19	aplastar	hahöítcoj	20	Bahía Kino
ccuimásol	23	anaranjado	hangcáaxat	11	humo
ccuimáxp	23	demasiado blanco	hangquée	11	asador
ccuítni	23	aguja de rifle	hapéfe	15	arpón
cóatö	19	dulce	hataícting	11	trapo
cof	15	San Juanico	hátling	11	bonito (especie de mapache)
cóla	4	arriba			

héel	1 nopal	zel	4 perico
híngcac	12 ahí	zixcám	17 pescado
hóhra	27 burro	ziix cóatö	20 azúcar
íif	15 su nariz	ziix hacáapxong	11 puerco
ilít	1 su cabeza	ziix héhet ccuíij	23 tortuga
ípaö	17 su cola	ziix icásaaquing	9 peine
ipxási	28 su carne	ziix iccuihíipe	23 medicina
iqui cuicáipj	23 alfiler	tal	4 brazas
laxíicting	3 nombre de un cerro	tíix	28 él
máal	4 tu marido	tóotar	27 gallina
mos	28 también, más	tóotöcö	19 cholla
parén	27 rienda	xéele	3 neblina
quéesö	20 descalso	xíca quiziil	12 niños
quéeefeeling	15 tropezar	yácax	7 aleta de tiburón
quísil	3 chiquito	yam	8 esófago
quitalháaö	20 comprar (plural)	yamj	7 buche de pescado
quitö	19 pinta (nombre de un pescado)	yámyoj	8 esófagos
quíyoz	7 florecer	yatáam	7 puerto
rét hahóiiij	25 reata	yázim	7 clin
saráapi	25 cobija	yéezj	5 escama
séene1	3 mariposa	yoháa	7 sí
		yóoz	8 Diós